

## RESEÑA

TITU KUSI YUPANQUI, *Die Erschütterung der Welt. Ein Inka-König berichtet über den Kampf gegen die Spanier*, Herausgegeben, mit einer Einführung versehen und aus dem Spanischen übersetzt von Martin Lienhard. Walter-Verlag Olten und Freiburg im Breisgau, Switzerland, 1985.

El fruto más reciente de la historiografía suiza sobre nuestra cultura andina, viene a ser esta edición de la *Relación de la conquista del Perú y hechos del Inca Manco II* de Titu Cusi Yupanqui. Tanto por el valor de la crónica como por los originales enfoques de Martin Lienhard, quien tuvo a su cargo el estudio y preparación de esta edición, pensamos que bien valen la pena unas líneas que analicen el trabajo realizado.

"*Titu Kusi Yupanqui, Die Erschütterung der Welt*" (El que estremece el mundo), es un estudio desarrollado desde la perspectiva del filólogo, del lingüista y literato, antes que de la de un historiador. Efectivamente, Lienhard —especializado en Filología Latinoamericana por las universidades de Basel, Salamanca y Coimbra— plantea la hipótesis de una correspondencia entre la estructura narrativa de la crónica y la de las tragedias griegas, sobre todo por el empleo de los recursos retóricos y las intervenciones del coro. En virtud de ello, divide a la *Relación* en cinco actos, para así adecuarla al esquema del teatro clásico. Por otro lado, analiza las similitudes existentes entre las hagiografías e historias clericales del medioevo con el texto andino, destacando la participación de los clérigos en la elaboración del manuscrito. Con la honrosa excepción de estas aportaciones, la edición de Lienhard comienza a sumergirse a niveles cada vez más caóticos.

Con respecto al texto, debemos destacar que no fue transcrito del original que se encuentra en el monasterio de "El Escorial", sino que se basó en la edición de Francisco Carrillo (Lima, 1973). La traducción (correctamente adecuada a los giros y usos del alemán moderno) se complementa con los conocidos dibujos de Guamán Poma y permite una lectura ágil y amena para el neófito público helvético, desconocedor de nuestro proceso histórico. No obstante, es este aspecto el que Lienhard explota tendenciosamente, quizás por la ausencia de formación histórica.

En la primera parte del estudio introductorio, el prologuista ubica al lector en el contexto del Tawantinsuyo a la llegada de los conquistadores, la rebelión de Manco II y la acción represiva del virrey Toledo sobre el núcleo rebelde de Vilcabamba. Pero, posteriormente, desde la resistencia

de la élite en el valle sagrado, traza un hilo que lo conduce por todas las rebeliones o movimientos indígenas (el Taquí Onkoy, Túpac Amarú II, Atusparia, Rumi Maqui, etc.), hasta llegar al fenómeno terrorista de "Sendero Luminoso". Creemos que no resulta descabellado suponer que algunos mecanismos mesiánicos se pongan de manifiesto en la llamada "zona de emergencia" del departamento de Ayacucho, pero pensamos que Lienhard ha ido más allá de esa sospecha, pues comparó los ataques de Manco II a Cusco y Lima, con la guerrilla que iniciara Mao Tse Tung:

"In einem Volkskrieg, der unwillkürlich an der den Chinesen unter Mao erinnert, versuchte er die spanischen Städte Cusco und Lima einzunehmen" (p. 12).

En conclusión, podemos afirmar que seguiremos esperando la aparición de alguna buena edición de la *Relación* de Titu Cusi, pues ni la precursora de Urteaga, la reciente de Millones o esta última de Lienhard, cumplen el cometido de brindarnos un trabajo de calidad. Sabemos que Pierre Duviols viene preparando una edición para la serie española de crónicas *Historia 16*, así como los trabajos que Liliana Regalado está realizando, los que llenaran un vacío en nuestra historiografía.

*Fernando Iwasaki Cauti*